

29213

APOSTILLE
(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)
ԱՊՈՍՏԻԼ
(1961 թ. ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ 5-Ի ՀԱՍՏԱՎԵՐԻ ԿՈՆՎԵՆՅՈՒՄ)

- 1. Հայաստանի Հանրապետություն
- 2. Ստորագրված է *Ա. Պիպերյանի կողմից* (ստորագրող)
- 3. Որն աշխատում է որպես *Երևանի Կենտրոնական Կրթական Կենտրոնի տնօրեն* (դաստիարակ)
- 4. Հաստատված է նույն *Կենտրոնի* կողմից
- 5. Երևան հարավում
- 6. 2006 թ. *հունիսի 16* (ամսաթիվը թվում)
- 7. Հայաստանի Հանրապետության արարադատության նախարարության *Կրթության և գիտության նախարարության* (ամեն դաստիարակի ազգանունը)
- 8. Փանցամասյանի հերթական համարը *9295*
- 9. Կնիքի տեղը
- 10. Ստորագրված է *Ա. Պիպերյանի կողմից*



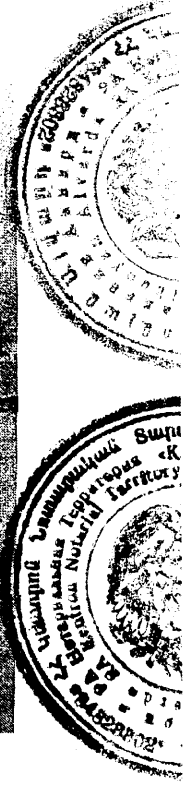
le Tchorum.
noise,,directrice del'Orphelinat:
.....
ns,nous fimes,mes compagnes,
cherches continuelles,ramasser
on 300 orphelins Arméniens.
arpouth s'adressèrent officiel
s orphelins.La direction de l'
lemandes en notre ville,firent
arpouth pour s'opposer de tout
turques?Mais ce fut peine per-
es ordres formels de Constanti
riger sur les points où se trou-

... avoir fait prendre aux autori-
l'assurance solennelle solennelle que ces petits seraient sains
leur destination.Des agents spéciaux envoyés par elles emmen-
és 300 orphelins.

"Deux jours plus tard,vers le soir,deux orphelins,vinrent nous
trouver .Ils étaient en nage à force d'avoir couru.Ils nous dire qu'à 2
heures de distance de la ville,on était en train de brûler vifs leurs
camarades;aux avaient pu prendre la fuite...

Nous n'ajoutâmes pas foi à un récit tellement incroyable.Cepen-
dant,le lendemain matin,pour avoir la conscience tranquille,nous nous
rigeâmes,les soeurs allemandes et moi,guidées par les deux orphelins,
l'endroit désigné.C'était une pâine déserte,à deux heures de distance
de la ville.De loin nous aperçûmes un tas noir qui fumait encore.

En remuant ce morceau de cendres et de feu encore en souvenir
nous y vîmes,les squelettes carbonisés de nos pauvres petits.



1721

16

Faits et Documents; le gouverneur de Tchoukourou.

Un autodaré; -Melle; Gemmy Isa son, danoise, , directrice del' Orphelinat allemand à Kharpouth, fait le récit suivant:

Lors de la déportation des Arméniens, nous fîmes, mes compagnes, les sœurs allemandes et moi, grâce à des recherches continuelles, ramasser et hospitaliser dans notre orphelinat, environ 300 orphelins Arméniens.



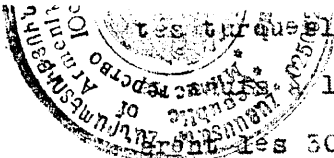
Six mois après, les autorités de Kharpouth s'adressèrent officiellement à notre direction et réclamèrent ces orphelins. La direction de l'orphelinat, et les autorités militaires allemandes en notre ville, firent des démarches auprès du gouvernement de Kharpouth pour s'opposer de toutes leurs forces, à la demande des autorités turques. Mais ce fut peine perdue. Le gouvernement insista, disant tenir des ordres formels de Constantinople pour prendre les orphelins et les diriger sur les points où se trouvaient leurs parents.

Nous fîmes obligés de céder, après avoir fait prendre aux autorités turques l'assurance solennelle que ces petits seraient sains et en bonne voie pour leur destination. Des agents spéciaux envoyés par elles emmenèrent les 300 orphelins.

Deux jours plus tard, vers le soir, deux orphelins, vinrent nous trouver. Ils étaient en nage à force d'avoir couru. Ils nous dirent qu'à 2 heures de distance de la ville, on était en train de brûler vifs leurs camarades; eux avaient pu prendre la fuite...

Nous n'ajoutâmes pas foi à un récit tellement incroyable. Cependant, le lendemain matin, pour avoir la conscience tranquille, nous nous dirigeâmes, les sœurs allemandes et moi, guidées par les deux orphelins, vers l'endroit désigné. C'était une plaine déserte, à deux heures de distance de la ville. De loin nous aperçûmes un tas noir qui fumait encore.

En ramant ce morceau de cendres et de feu encore en activité nous y vîmes, les squelettes carbonisés de nos pauvres petits.



Փաստեր և փաստաթղթեր, ճորումի կառավարիչը

Սի-խարոյկի բարձրացման պատմություն - Դանիացի ժեմի Յան սոնը, Կարպուտի գերմանական մանկատան տնօրենը, պատմում է հետևյալ պատմությունը.

Հայերի տեղահանման ժամանակ, մենք՝ գործընկերներս, գերմանացի քույրերն ու ես, շարունակական փնտրտուքների շնորհիվ հավաքել և մեր մանկատանն էինք տեղավորել մոտ 300 Հայ որբ երեխաների:

Վեց ամիս անց Կարպուտի իշխանությունները պաշտոնապես դիմեցին մեր տնօրինությանը և պահանջեցին այդ որբերին: Մանկատան տնօրինությունը և մեր քաղաքի գերմանական զինվորական իշխանությունները արեցին իրենց ուժերի սահմաններում ամեն ինչ Կարպուտի կառավարական ատյաններում՝ թուրքական իշխանությունների պահանջին հակադրվելու համար: Բայց դրանք զուր ջանքեր էին: Կառավարությունը պնդեց, ասելով, որ հետևում է Կոնստանտինոպոլիսի հրամաններին՝ վերցնել երեխաներին և նրանց տեղափոխել այն վայրերը, որտեղ գտնվում էին նրանց ծնողները:

Մենք ստիպված էինք զիջել, թուրքական իշխանությունների կողմից ստանալով պաշտոնական հավաստիք, որ այդ փոքրիկները ողջ և առողջ կհասնեն իրենց նպատակակետերին: Նրանց կողմից ուղարկված հատուկ գործակալները տարան 300 որբերին:

«Երկու օր անց, երեկոյան կողմ, երկու որբ եկան մեզ մոտ: Վազելու պատճառով նրանք ամբողջովին քրտնել էին: Նրանք մեզ ասացին, որ քաղաքից 2 ժամ հեռավորության վրա կենդանի այրում էին իրենց ընկերներին, իսկ իրենք կարողացել էին փախչել...»

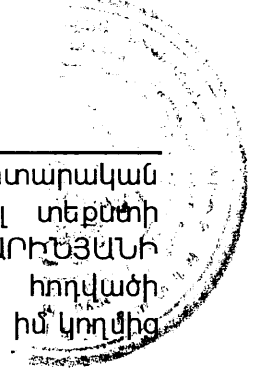
Մենք չհավատացինք այդ անհավատալի պատմությանը: Մինչդեռ, հաջորդ առավոտյան, հանգիստ խիղճ ունենալու համար. մենք՝ գերմանացի քույրերն ու ես, երկու որբերի ուղեկցությամբ, ուղղվեցինք դեպի նշված վայրը: Դա ամայի մարգագետին էր, քաղաքից 2 ժամվա հեռավորության վրա: Հեռվից մենք մի սև կույտ նկատեցինք, որը դեռ ծխում էր:

Տեղաշարժելով մոխրի և դեռ գործող կրակի այս կույտը՝ մենք այնտեղ տեսանք մեր խեղճ փոքրիկների այրված կմախքները...»

Հայերեն թարգմանեց ՔՐԻՍՏԻՆԵ ՆԱՐԻՆՅԱՆԸ

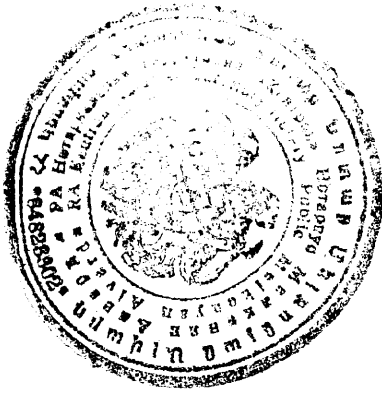
Ch

Երկու հազար վեց թվականի նոյեմբերի տասնհինգին ես, «Կենտրոն» նոտարական տարածքի նոտար ԱԼՎԱՐԴ ՄԵԼՔՈՆՅԱՆՍ, հաստատում եմ տվյալ տեքստի ֆրանսերենից հայերեն լեզվով թարգմանչուհի՝ ՔՐԻՍՏԻՆԵ ՆԱՐԻՆՅԱՆԻ ստորագրության իսկությունը: «ՀՀ Նոտարիատի մասին» օրենքի 68 հոդվածի համաձայն հաստատում եմ, որ փաստաթղթի թարգմանությունը կատարել է իմ կողմից վստահված թարգմանիչը, այլ ոչ թե դրանում շարադրված փաստերը:



Գրանցված է սեղանամատյանում թիվ 45829
Գանձված է պետական տուրք և ծառայության վճար
Նոտար ՄԵԼՔՈՆՅԱՆ ԱԼՎԱՐԴ

Alv



Translated from *Armenian*

Translated from French

Facts and documents; Governor of Tshorum

A story of an auto-da-fe – a Dane, Gemi Jan son, Director of a German Orphanage, tells the following story:

At the time of expatriation of Armenians we: my colleagues, German sisters and I, owing to continuous searches collected and placed in our orphanage about 300 of Armenian orphans.

6 months later the authorities of Karput officially applied to our administration and demanded those orphans. The orphanage administration and the German military authorities of our town did their best in Governmental instances of Karput to oppose the demand of Turkish authorities. However, it was in vane. The authorities insisted, stating that it follows the orders of Constantinople – to take the children and to move them to their parents.

We were forced to yield, receiving official guarantees from the Turkish authorities that the children will reach their destination safely. Their special agents took away 300 orphans.

“Two days later, in the evening two orphans came to us. They were perspired because of running. They told us that their friends were burned alive at two-hour distance from the town, and they managed to escape...”

We did not believe such unbelievable story. Yet, the next morning for conscience' sake we: German sisters and I, accompanied by two orphans directed to that place. It was a desolate meadow at two-hour distance from the town. From a distance we noticed a black hip which was still smoking.

Moving this hip of ash and still burning fire, we saw burned bodies of our poor children...”

This is translated into Armenian by Kristine Narinyan /signature/

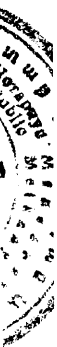
On this day of **November 15, 2006** I, **A.P.Melkonyan**, the Notary public of Yerevan “Kentron” Notarial Territory, certify the authenticity of the signature of the translator of this text from **French** language into **Armenian** language **Kristine Narinyan**. In accordance with the article 68 of the Law “About Notary of RA” I confirm, that the translation of the text has been done by the translator known by me and not the facts stated in it.

Registration No. 45829

The state duty and service payment are exacted according to the “State Duty Law” and “Notary Public Law” of the Republic of Armenia

Notary public /signature/

Official Seal of the Notary Public



The translation has been done by me, it is correct and true.

SEAL

The certified translation has been done by the Notary Translator **Yulia Dumanyan**. *[Signature]*

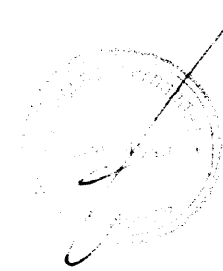
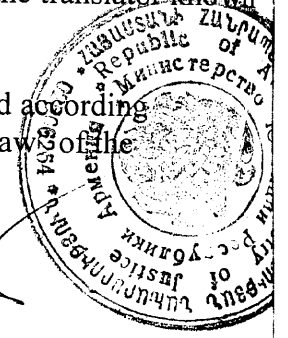
Certifying inscription about certifying the authenticity of signature of the translator.

On this day of **November 15, 2006** I, **A.P.Melkonyan**, the Notary public of Yerevan "Kentron" Notarial Territory, certify the authenticity of the signature of the translator of this text from **Armenian** language into **English** language **Yulia Dumanyan**. In accordance with the article 68 of the Law "About Notary of RA" I confirm, that the translation of the text has been done by the translator known by me and not the facts stated in it.

Registration No. 45882

The state duty and service payment are exacted according to the "State Duty Law" and "Notary Public Law" of the Republic of Armenia

Notary public *[Signature]*



Sandra Melton
Traductora Publica / Notary Public
Mat. T. XVIII P. 10 Cap. F. 1
Iscrip. C.T.P. Nro. 693

TRADUCCIÓN PÚBLICA

29213.

[Apostilla en idioma extranjero].

[Documentos en idioma extranjero].

Traducción del *armenio*.

Traducción del francés.

Hechos y documentos; Gobernador de Tshorum.

Historia de un auto de fe. Un danés, Gemi Jan hijo, Director de un Orfanato Alemán, cuenta la siguiente historia:

Durante la expatriación de los Armenios, nosotros; mis colegas, hermanas Alemanas y yo, debido a continuas búsquedas juntamos y albergamos en nuestro orfanato a 300 huérfanos Armenios.

Luego de 6 meses, las autoridades de Karput se dirigieron formalmente a nuestra administración y exigieron a aquellos huérfanos. La administración del orfanato y las autoridades militares alemanas de nuestra ciudad hicieron todo lo posible en instancias Gubernamentales con Karput para oponerse al requerimiento de las autoridades Turcas. No obstante, los intentos fueron en vano. Las autoridades insistieron diciendo que seguían órdenes de Constantinopla de llevar a los niños con sus padres.

Nos obligaron a ceder dándonos garantías oficiales de las autoridades Turcas de que los niños iban a llegar a destino a salvo. Sus agentes especiales se llevaron a 300 huérfanos.

“Dos días después, a la noche, llegaron a nosotros dos huérfanos. Estaban transpirados por haber corrido. Nos contaron que sus amigos habían sido quemados con vida a dos horas de distancia de la ciudad y que ellos habían logrado escapar...

No creímos una historia tan increíble. Aún así, a la mañana siguiente, por el bien de nuestra conciencia, nosotros; las hermanas Alemanas y yo, acompañados por los dos huérfanos nos dirigimos hacia el lugar. Era una pradera desolada a dos horas de la ciudad. A la distancia vimos una pila negra que aún humeaba.

Sacamos esta pila de las cenizas y del fuego ardiente y vimos los cuerpos quemados de nuestros pobres niños”.

Traducción del armenio realizada por Kristine Narinyan/ firma/.

A los **15 días del mes de noviembre de 2006**, quien suscribe **A.P. Melkonyan**, Escribano Público del Territorio Notarial de KENTRON, Ereván, certifica la autenticidad de la firma del traductor del presente texto traducido del **francés** al **armenio**, **Kristine Narinyan**. De

conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe, da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos. -----

Registro número: 45829. -----

Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia. -----

Escribano Público. Firma. Sello oficial del Escribano Público -----

[Sello ilegible]. -----

La traducción que he realizado es correcta y fiel. -----

SELLO. -----

La presente traducción pública ha sido realizada por el Traductor Público Yulia Dumanyan.

[Firma]. -----

Leyenda que certifica la autenticidad de la firma del traductor. -----

A los **15 días del mes de noviembre de 2006**, quien suscribe **A.P. Melkonyan**, Escribano Público del Territorio Notarial de KENTRON, Ereván, certifica la autenticidad de la firma del traductor del presente texto traducido del **armenio** al **inglés**, **Yulia Dumanyan**. De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe, da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos. -----

Registro número: 45882. -----

Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia. -----

Escribano Público. [En blanco]. [Firma].

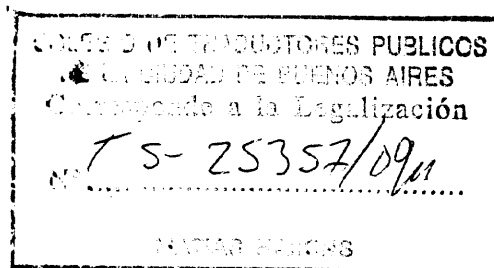
[Dos sellos del Escribano Público de Kentron, Territorio Nacional]. -----

[Sello del Ministerio de Justicia de la República de Armenia]. -----

[Estampilla ilegible]. -----

Es traducción al español de las partes pertinentes del documento adjunto redactado en inglés.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 18 de agosto de 2009. -----



Sandra Toutlian
Traductora Pública-kirima Inglés
Mat. T°. XVIII F°. 300 Cap. Fed.
Iscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 6933

Sandra Toutlian
Traductora Pública-kirima Inglés
Mat. T°. XVIII F°. 300 Cap. Fed.
Iscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 6933



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA
LEY 20.305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes

al/la Traductor/a Público/a TOUTLIAN, SANDRA CARINA


que obran en los registros de esta Institución en el Folio del Tomo

en el Idioma: INGLÉS 300 18

Legalización Número: 25357 / 2009 / T5

Buenos Aires, 24/08/2009




MARCELO F. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

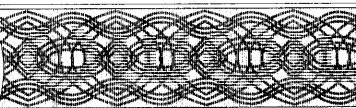
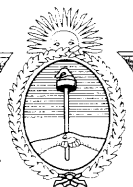
Av. Corrientes 1834 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas rotativas

Control Interno: 1268334



CERTIFICACION DE REPRODUCCIONES

LEY 404



T 009988206

Buenos Aires, 4 de Marzo de 2010

En mi carácter de escribano a cargo del Registro N° 930.

CERTIFICO que la reproducción anexa, extendida en 7 (siete)

foja/s, que sello y firmo, es COPIA FIEL de su original, que tengo a la vista, doy fe.

